

- l'ordre, aux 2^e et 3^e personnes du singulier et du pluriel du présent de l'indicatif (voir les formules de politesse⁶). La tournure périphrastique acquiert la valeur d'un véritable impératif :
Hás-de sair imediatamente. *Tu dois sortir immédiatement.*
Os Senhores hão-de trabalhar mais. *Vous devez travailler plus.*

- **Haver** employé à la **forme impersonnelle** (3^e personne du singulier) signifie « y avoir » :
Havia muitos alunos naquela turma.
Il y avait beaucoup d'élèves dans cette classe.
Há cinco anos que não vejo o meu primo que mora no Rio.
Il y a/Cela fait cinq ans que je ne vois pas mon cousin qui habite à Rio.
- Dans les **textes anciens**, on peut trouver les formes **hemos** (pour **havemos**) et **heis** (pour **haveis**), à la 1^{re} et à la 2^e personne du pluriel de l'indicatif présent (voir tableau 2).

2. SER, ESTAR ET FICAR

Pour traduire les divers sens du verbe « être » le portugais dispose de deux verbes : **ser** et **estar**, dont les emplois sont très différents.

Emplois de ser

- 1 Ser exprime l'**existence**. Citons deux exemples célèbres :
celui de Descartes⁷ : *Penso, logo sou.* *Je pense, donc je suis.*
celui de Shakespeare⁸ : *Ser ou não ser.* *Être ou ne pas être.*
- 2 Il sert à **présenter** les personnes, les lieux et les choses :
Quem é? É a Maria. *Qui est-ce? C'est Marie.*
É o cão do meu filho. *C'est le chien de mon fils.*
Maputo é a capital de Moçambique. *Maputo est la capitale du Mozambique.*
- 3 Il indique **le jour, le mois, la date, la saison** :
Hoje é dia 21 de Março. *Aujourd'hui c'est le 21 mars.*
É Primavera. *C'est le printemps.*
Amanhã é terça-feira. *Demain, c'est mardi.*
- 4 Il indique **l'heure** :
Que horas são? É meio dia. *Quelle heure est-il? Il est midi.*
É uma hora e um quarto. *Il est une heure et quart.*
São sete horas e meia. *Il est sept heures et demie.*

6. Voir § « Le tratamento », p. 24.

7. Cogito, ergo sum.

8. To be or not to be.

5 Ser + attribut exprime soit les **caractéristiques essentielles** et inhérentes au sujet, soit les caractéristiques ou les états permanents ou de longue durée de l'être ou de l'objet en dehors de toute considération spatiale ou temporelle. Il permet de distinguer cet être ou cet objet en spécifiant :

- pour l'être : sexe, profession, nationalité, religion, attributs physiques ou spirituels;
Os meus pais são professores na Universidade.
Mes parents sont professeurs à l'Université.

- pour l'objet : forme, matière, couleur;
A mesa é grande; ela é de mármore. *La table est grande; elle est en marbre.*

6 Ser (à la 3^e personne du **singulier**) + verbe à l'**infinitif**, indique une **obligation** dans un registre familier :
Agora é calar e comer! *Maintenant, il faut se taire et manger!*

7 Ser est l'auxiliaire de la **voix passive** :
O Brasil foi descoberto por Pedro Álvares Cabral, em 1500.
Le Brésil fut découvert par Pedro Alvares Cabral, en 1500.
Depois, as terras foram povoadas e exploradas.
Ensuite, les terres furent peuplées et exploitées.

Les **participes passés conjugués** à la **voix passive s'accordent** en genre et en nombre avec le sujet.

Emplois de estar

1 Le verbe **estar** permet de **situer** une personne ou un objet dans l'espace ou le temps :

a/ dans l'espace :

O pai e o João estão no jardim.

Papa et Jean sont dans le jardin.

b/ dans le temps :

Estamos no último quartel do século xx.

Nous sommes dans le dernier quart du xx^e siècle.

Estamos no Inverno.

Nous sommes en hiver.

2 **Estar + adjectif** attribut indique la façon d'être d'une personne ou d'un objet, dans des circonstances données de lieu et de temps. Il exprime alors un état (psychologique, physique ou de santé) momentané ou passager :

Sujaste as calças que estavam limpas.

Tu as sali ton pantalon qui était tout propre.

Estou triste pois estou doente.

Je suis triste car je suis malade.

3 **Estar** peut indiquer aussi une action en cours, dans deux constructions possibles de la forme progressive d'un verbe :

- **estar** + préposition **a** + verbe à l'**infinitif** :
Estou a escrever uma carta.
- **estar** + **gérondif** du verbe :
Estou escrevendo uma carta.

Je suis en train d'écrire une lettre.

Je suis en train d'écrire une lettre.

- 4** Le **résultat d'une action** antérieure :
O banco já está aberto.

La banque est déjà ouverte.

- 5** Emplois particuliers de **estar**.
Il existe des expressions et des locutions formées avec le verbe **estar** où il acquiert d'autres sens. Par exemple :

a/ au **téléphone** :

(appel) – *Está (lá) ?*

– *Allô ?*

(réponse) – *Estou. Quem fala ?*

– *Allô. Qui est à l'appareil ?*

b/ **estar com**, dans le sens de « avoir » mais traduisant une notion de temporaire :
Estar com fome / sede / frio / calor. *Avoir faim / soif / froid / chaud.*

c/ **estar por** dans le sens de « rester à faire » :

Os pontos de português estão ainda por fazer.

Les devoirs de portugais restent à faire.

d/ **estar para**, dans le sens de « être sur le point de » :

Estava para sair⁹.

J'étais sur le point de partir.

e/ **estar em** qui permet d'atténuer une affirmation.

Estou em dizer que não gostas dos meus quadros.

Je dirais bien que tu n'apprécies pas trop mes tableaux.

Emplois de **ficar**

- 1** **Ficar a** + infinitif / **ficar** + gérondif

a/ Il indique un événement durable qui résulte d'un changement :

Após a discussão eles ficaram a ser amigos.

Après la discussion, ils sont devenus amis.

b/ Il signifie « **rester à** » dans le sens d'être occupé à :

Ficou a sonhar (ou) ficou sonhando com aquela mulher.

Il resta à rêver de cette femme.

- 2** **Ficar de** + infinitif signifie « convenir de »

Ficámos de encontrarmos no restaurante.

Nous étions convenus de nous rencontrer au restaurant.

9. On peut dire aussi : *estar a ponto de...*

Valeurs de ser, estar

Selon que l'on utilise **ser** ou **estar**, certains adjectifs voient leur sens se modifier complètement. Nous présentons ici les cas les plus remarquables.

SER	ESTAR
(en rapport avec le permanent)	(en rapport avec le temporaire)
bom (être bon) branco (être blanc, couleur de la peau) cego (être aveugle de naissance ou par accident)	bom (être en bonne santé/aller bien) branco (être pâle, couleur du teint) cego (être aveugle au sens figuré : agir en aveugle/être aveugle momentanément/devenir aveugle)
doente (être constamment malade) grande (être grand, au sens propre ou figuré) jovem (être jeune/jeunesse de l'âge) limpo (être propre) livre (être constamment libre) mau (être méchant/être mauvais) mudo (être muet de naissance ou à la suite d'une maladie)	doente (être momentanément malade) grande (avoir grandi) jovem (rajeunir/jeunesse d'esprit ou d'aspect) limpo (être nettoyé) livre (être libre après ne pas l'avoir été/libéré) mau (être en colère) mudo (ne rien dire; être muet d'étonnement)
nervoso (être nerveux) novo (être neuf, récent) rico (être riche) sujo (être sale) surdo (être sourd-cause organique)	nervoso (être énervé) novo (avoir l'aspect neuf/avoir été remis à neuf) rico (devenir riche) sujo ([s'] être sali)
triste (être triste/état inhérent au sujet) velho (être vieux, âgé)	surdo (ne pas pouvoir ou vouloir écouter qqch./rester sourd à) triste (état d'âme/qualité passagère)
vivo (être vif d'esprit)	velho (avoir l'aspect ou le caractère d'un vieux, mais pas l'âge/avoir vieilli) vivo (être vivant)

Remarques sur les emplois de ser, estar et ficar

1 Lorsque l'objet ou l'être qui est (ou qui se trouve) en un endroit, est mobile et **peut se déplacer** - ou être déplacé - on emploie toujours le verbe **estar**. Par exemple :

O professor não está na sala de aula.
 Le professeur n'est pas dans la salle de classe.

Os dicionários não estão nesta prateleira.
 Les dictionnaires ne sont pas sur cette étagère.

2 Au contraire, lorsqu'il s'agit d'un « objet » qui ne peut pas être déplacé et qui **se trouve en permanence à un endroit** (territoire, océan, bâtiment, monument, etc.), les verbes utilisés varient, selon qu'il s'agisse de la norme portugaise ou brésilienne :

a/ au **Portugal**, on emploie **ser** :

Onde é o Mosteiro dos Jerónimos?

Où est le Monastère des Hyéronimytes?

ou bien le verbe **ficar** :

Onde fica o Mosteiro dos Jerónimos?

Où se trouve le Monastère des Hyéronimytes?

b/ au **Brésil**, on emploie **estar** :

Onde está a Avenida Castelo Branco?

Où est l'avenue Castelo Branco?

ou bien le verbe **ficar** (se trouver).

3 Dans la langue orale, on utilise le verbe **estar** à la **3^e personne du singulier** dans le sens de « **voici** » à la place de « **eis** », ressenti comme plus littéraire :

Aqui está o seu dinheiro. = Eis o seu dinheiro.

Voici votre argent.